

Scheda CV

RIVOLTARE, DISSODARE IL TERRENO

Amalfi	sciuppunià [ʃəppə'nja]
Pogerola (Amalfi)	scëppënià [ʃəppə'nja] (1)
Pastena (Amalfi)	scëppënià [ʃəppə'nja]
Lone (Amalfi)	scëppënià [ʃəppə'nja]
Atrani	scëppënià [ʃəppə'nja]
Scala	scëppënià [ʃəppə'nja]
Ravello	sciuppunià [ʃuppu'nja]
Minori	sciuppunià [ʃuppu'nja]
Maiori	sciuppunià [ʃuppu'nja]
Tramonti (loc. Corsano)	a zzappulià [a ttsappu'lja] (5)
(loc. Paterno Sant'Elia)	zappà [tsap'pa]
Cetara	sciuppunià [ʃuppu'nja] (1) / sappà [sap'pa] (2)
Albori (Vietri s. m.)	a šcavà [a ʃkɑ'va] (3) / cëppënià [tʃəppə'nja] (4)

Descrizione: rimuovere, rivoltare il terreno al fine di coltivarlo, zappare in profondità.

Etimologia:

(1) **scëppënià** [ʃəppə'nja] / **sciuppunià** [ʃuppu'nja]: verbo derivato dalla voce verbale napoletana **scippà** [ʃip'pa] 'strappare, sradicare', di probabile origine onomatopeica (Devoto 1985: 380), ma che D'Ascoli (1979: 563; 1993: 664) fa risalire ad un tipo **ex-cippare* 'strappare dal ceppo', che presenta derivazioni in tutti i dialetti meridionali, ad esempio nel siciliano antico *scipari* / *xipari* / *sxipari*, nel siciliano moderno *scippare* e *sciappare*, nel calabrese *scippare*, nel salentino *sceppà*;

(2) **sappà** [sap'pa] / **zappà** [tsap'pa]⁹⁰: dal tardo latino *sappa* (Devoto 1985: 463), di cui la forma verbale dialettale, rilevata a Cetara, conserva la *s-* iniziale etimologica, mentre quella riscontrata a Paterno di Tramonti pre-



Nella foto contadino intento a zappare, a rivoltare e dissodare il terreno.

senta, come nelle varietà napoletana e salernitana, la regolare affricazione di [s] in [ts];

(3) **šcavà** [ʃka'va]⁹¹: dal latino *excavare*, composto di *ex* e *cavare* ‘rendere cavo’ (www.treccani.it), verbo denominale da *cavus* con prefisso *ex* estrattivo (Devoto 1985: 377);

(4) **cëppënià** [tʃəppə'nja]: derivato di *ceppo* e inteso ad Albori nell’accezione di ‘pulire i ceppi’;

(5) **zappulià** [tsappu'lja]⁹²: forma ampliata iterativa di **zappà** [tsap'pa] (D’Ascoli 1979: 734; D’Ascoli 1993: 856).

Fraseologia: **scëppënià 'o ttèrrë** [ʃəppə'nja o t'tèrrə] ‘rimuovere la terra / il terreno da coltivare’ (Pogerola).

Scheda CV

RIVOLTARE, DISSODARE IL TERRENO

Conca de' Marini	scëppunià [ʃəppu'nja] (1)
Furore	sciupunià [ʃuppu'nja] (*)
Agerola (loc. San Lazzaro)	scëppënià [ʃəppə'nja] (*)
Praiano	sciupunià [ʃuppu'nja] (*)
Sant'Agnello (Sorrento)	vudēcà [vudə'ka] (2)
Massa Lubrense	šgarià [ʒga'rja] (3)

Descrizione: rimuovere, rivoltare il terreno al fine di coltivarlo, zappare in profondità.

Etimologia:

(1) **scëppënià [ʃəppə'nja]** / **scëppunià [ʃəppu'nja]** / **sciupunià [ʃuppu'nja]**: verbo originato dalla forma verbale napoletana **scippà [ʃip'pa]** 'strappare, sdradicare', di probabile derivazione onomatopeica (Devoto 1985: 380), ma che D'Ascoli (1979: 563; 1993: 664) fa risalire ad un tipo **ex-cippare* 'strappare dal ceppo', che presenta, in genere, corrispondenze nei dialetti meridionali, ad esempio nel siciliano antico *scipari/xipari/sxipari*, nel siciliano moderno *scippare* e *sciuppare*, nel calabrese *scippare*, nel salentino *sceppà*;

(2) **vudēcà [vudə'ka]**: lemma che, con ogni probabilità, risale alla voce verbale **vutà [vu'ta]** 'voltare, volgere, girare' (D'Ascoli 1993: 850; D'Ascoli 1979: 720; Altamura 1968: 382) in riferimento al terreno da rivoltare e, dunque, da coltivare;

(3) **šgarià [ʒga'rja]**: voce verbale che si rifà probabilmente al tardo latino *ex-carricare* con sonorizzazione dell'occlusiva sorda [k] in [g] e caduta della seconda occlusiva, nonché palatalizzazione del prefisso sottrattivo *s-*.

Fraseologia: **èggio vudēcàtè 'o ttèrrè ['eddʒə vudə'katə o t'tèrrə]** 'ho rivoltato il terreno, zappando in profondità' (Sant'Agnello di Sorrento).



Foto ritraente
l'azione di zappare,
rivoltare, dissodare
il terreno.

Scheda CV

RIVOLTARE, DISSODARE IL TERRENO

Capri	šgarià [ʒga'rja] / sašcà [sa'ʃka]
Anacapri	a rrëvutò [a rrəvu'tò]

Descrizione:

rimuovere, rivoltare il terreno con la finalità di coltivarlo, zappare in profondità.

Etimologia:

šgarià ['ʃgarja]: verbo denominale da **šgarië** [ʒga'rjə], voce intesa nell'accezione di 'fosso', dunque 'creare fossi per piantare';

sašcà [sa'ʃka]: verbo denominale da **sašcatürë** [saʃka'turə], sostantivo riferito all'operazione di rimozione del terreno superficiale che si effettua nel mese di agosto con l'intento di emendarlo dalle erbacce;

rëvutò [rəvu'tò]: composto da *vutà* 'voltare', voce infinitivale ossitona soggetta, ad Anacapri, a velarizzazione [a] > [ɔ] [cfr. Vitolo 2012b: 42]) e dal prefisso *rë*, indicante movimento in senso inverso (Devoto 1985: 363), al pari di come si rivolta il terreno.



Nella foto
l'azione di rivoltare
/ dissodare
il terreno.